

Tłumaczenie z języka angielskiego na polski

Joanna Wrocławska-Domnik

16.03.2019

Co to jest tłumaczenie/przekład

- Tłumaczenie lub inaczej przekład według Wikipedii to wyrażenie w [języku docelowym](#) treści tekstu (w tym również wypowiedzi ustnej) wyprodukowanego w [języku źródłowym](#).
- Słowo "tłumaczenie" można rozumieć zarówno jako [proces przekładu](#), jak i wynik tego procesu, czyli przetłumaczony na inny język [tekst](#).
- Dobry przekład czy też tłumaczenie nigdy nie jest dosłowny a uwzględnia potrzeby języka, na który się przekłada oraz jego realia.

Zasady jakie obowiązują podczas tłumaczenia

Przetłumaczony tekst musi być zgodny z tekstem źródłowym

- ma zawierać wszystkie informacje
- ton wypowiedzi musi być zgodny z tekstem źródłowym
- powinien być zachowany układ tekstu
- musi być zrozumiały dla czytelnika
- poprawny gramatycznie, stylistycznie oraz pod względem ortografii i interpunkcji

Ćwiczenie A

Przetłumacz następujące zwroty

1. Not to beat around the bush
2. Clear as day
3. Piece of cake
4. Dull as dishwater
5. To not make head or tail of things
6. Bite off more than one can chew
7. Man proposes, God disposes

Technika tłumaczenia

1. Zapoznać się z treścią tekstu źródłowego (przeczytać tekst)
2. Przeczytać tekst ponownie w celu ustalenia kontekstu, odbiorcy, tonu wypowiedzi.
3. Trzecie czytanie tekstu w celu zlokalizowania potencjalnych problemów oraz podzielenia wypowiedzi na mniejsze fragmenty
4. Tłumaczenie tekstu
5. Sprawdzenie tekstu pod względem zgodności z oryginałem, poprawności ortograficznej oraz interpunkcji
6. Sprawdzenie tekstu pod względem poprawności gramarycznej oraz stylistycznej.

Najczęściej występujące problemy w tłumaczeniu

- Słownictwo
- Składnia
- Interpunkcja
- Idiomy

Ćwiczenie B false friend

skinąć	beckon	bekon	bacon
karawana	caravan	karawan	hearse
beczka	cask	kask	helmet
kucharz	chef	szef	chief
uzupełnienie	complement	komplement	compliment
wykład	lecture	lektura	reading
szaleniec	lunatic	lunatyk	sleepwalker

Tłumaczenie tekstu

Dear Sir or Madam,

I am writing in response to your advertisement in Tuesday's edition of "Gazeta Olsztyńska". I read about your need for a receptionist at your language school and I would like to apply for that position.

As a graduate student of English from the University of Warmia and Mazury, I am fluent in both spoken and written English and I also passed the CPE last month. I specialise in translation, however I have also had the opportunity to teach children. Additionally, during my gap year I was employed in a restaurant and a hotel in Wales which helped me improve my English. My ability to form friendly relationships with others, mostly as a hotel receptionist, will come in useful in this job as well. I am confident that the proper qualifications and employment background I possess are appropriate for the post you offer. Thanks to my previous occupations I am adept at dealing with difficult customers and used to working under pressure. I am an industrious person who is a perfectionist in every situation. I have also acquired the necessary IT skills as I have been working on computers for the last few years. My knowledge of Microsoft Office is advanced and I am still developing my practical skills.

Should my application interest you, my enclosed resume will provide you with further information. I am available for interview at any time convenient to you from the beginning of August.

I appreciate your time and consideration of my request and I look forward to hearing from you.

Yours faithfully

Joanna Kowalska

Tłumaczenie tekstu

Ćwiczenie C

Przetłumacz następujący tekst

Szanowni Państwo,

Piszę w odpowiedzi na ogłoszenie zamieszczone we wtorkowym wydaniu Gazety Olsztyńskiej. Państwa szkoła językowa potrzebuje recepcjonistki. Chciałabym złożyć podanie o pracę na tym stanowisku.

Jestem absolwentką filologii angielskiej Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego. Posługuję się biegle językiem angielskim w mowie i piśmie, o czym świadczy również zdany w ubiegłym miesiącu certyfikat CPE. Specjalizuję się w tłumaczeniach, ale miałam również okazję uczyć języka dzieci. Ponadto, przed podjęciem studiów byłam zatrudniona przez rok w restauracji i hotelu w Walii. Wyjazd poszerzył moją znajomość języka angielskiego. Łatwość nawiązywania kontaktów z innymi w pracy recepcjonistki hotelowej okaże się przydatną umiejętnością również na oferowanym przez państwa stanowisku.

Jestem przekonana, że odpowiednie kwalifikacje i doświadczenie zawodowe, które posiadam, okażą się stosowne do proponowanego stanowiska. Za sprawą doświadczenia, radzę sobie znakomicie w relacjach z wymagającymi klientami oraz w sytuacjach stresowych. Jestem pracowita i perfekcyjna we wszystkim, co robię. Uzyskałam również umiejętności informatyczne, pracując kilka lat z wykorzystaniem komputerów. Wykazuję się zaawansowaną wiedzą o Microsoft Office i stale pogłębiam swoje umiejętności praktyczne.

Jeżeli zainteresowała państwa moja osoba, szczegółowe informacje znajdą państwo w załączonym życiorysie. Od początku sierpnia pozostaję do państwa dyspozycji w razie ewentualnej rozmowy kwalifikacyjnej.

Będę wdzięczna za poświęcony czas i rozpatrzenie mojego podania.

Czekam na państwa odpowiedź.

Z wyrazami szacunku,

Joanna Kowalska

POWODZENIA

GOOD LUCK